



SDL | Trados Studio 2014



Система автоматизации перевода №1
для переводчиков, редакторов
и менеджеров проектов

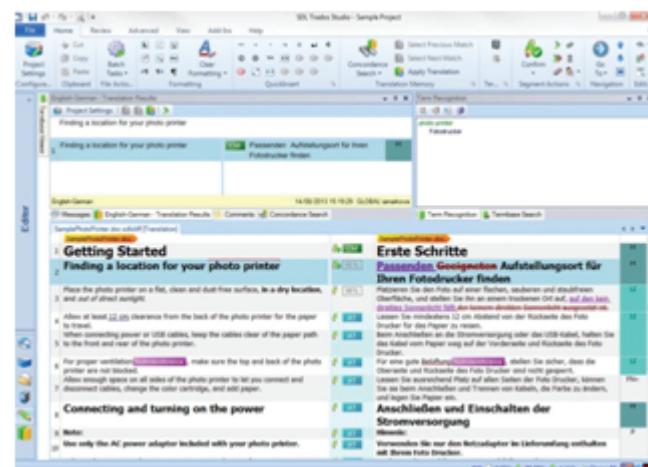
SDL Trados Studio Professional —

лидер лингвистического ПО от компании SDL.

Это единая среда для перевода и редактирования, управления переводческими проектами, упорядочения корпоративной терминологии и подключения сервисов машинного перевода.

Более 190 000 профессионалов по всему миру применяют SDL Trados Studio.

Выбирая систему SDL Trados Studio, компании присоединяются к крупнейшему переводческому сообществу.



www.sdl.com/trados-studio

Почему SDL Trados Studio?

- ▶ Все инструменты, необходимые для выполнения перевода, работы с терминологией и управления проектами, в рамках одной платформы.
- ▶ Инновационные функции, повышающие эффективность перевода: интеллектуальная подстановка и инструменты проверки качества; расширенные возможности для взаимодействия с редакторами; автоматизация рутинных задач и разнообразные отчеты для эффективного управления проектами.
- ▶ Легкость изучения, простота использования и настраиваемое рабочее пространство.
- ▶ Поддержка файлов всех основных форматов – от MS Word до специализированных форматов, например, Adobe InDesign.
- ▶ Мощные инструменты для максимального использования готовых переводов.
- ▶ Повышение удобства работы экспертов благодаря возможности редактирования переводов в среде MS Word.
- ▶ Служба поддержки, состоящая из опытных профессионалов.
- ▶ Расширение базовых возможностей системы с помощью приложений портала SDL OpenExchange. Открытые API обеспечивают возможность глубокой интеграции и настройки.
- ▶ Интеграция в программу модулей терминологического поиска и машинного перевода.
- ▶ Наличие разнообразных образовательных ресурсов: регулярные вебинары, видеуроки, блоги и т.п.

Память переводов (Translation Memory, TM) для повышения производительности

Память переводов — это основная технология системы SDL Trados Studio. Весь переведенный контент сохраняется в базе и становится доступен для дальнейшего использования, что ускоряет работу над новыми проектами. Наибольшая эффективность достигается при переводе контента с высокой степенью повторяемости.

В случае, когда перевод в организации отдается на аутсорсинг, Studio позволяет вести собственную базу переводов, существенно снижая общие затраты на перевод, а также обеспечивает контроль за переведенным контентом, являющимся важной интеллектуальной собственностью компании.

С другой стороны, использование SDL Trados Studio отделом переводов или переводческой компанией позволяет обеспечивать максимальную производительность труда как переводчиков, так и менеджеров проектов.

Как известно, при переводе технической документации объем контента, который можно использовать повторно на схожих проектах, достигает иногда 80%!

Мгновенное создание ТМ

SDL Trados Studio позволяет создать первоначальную базу переводов на основе ранее переведенных документов.

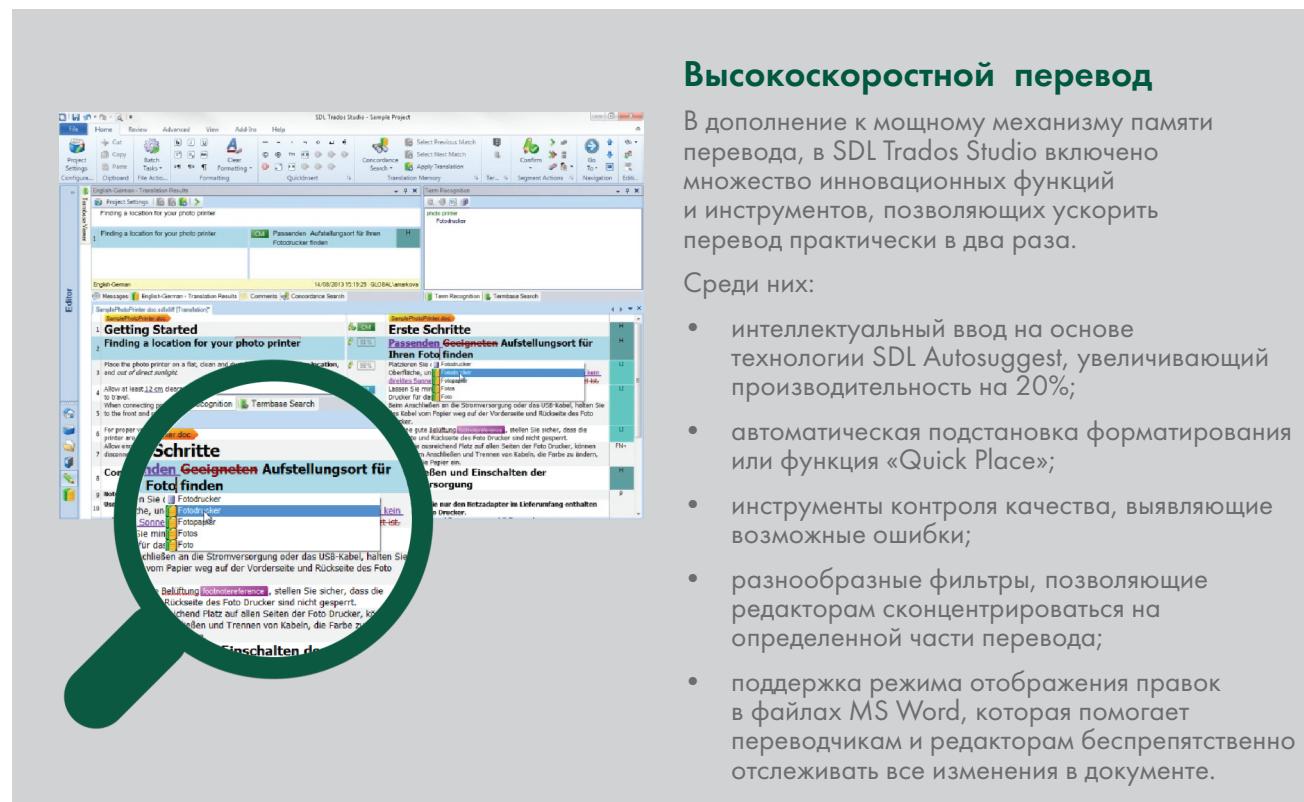
Мощная технология объединения автоматически сопоставляет исходный и переведенный контент.

Создать новую базу переводов очень просто. Достаточно загрузить исходный и соответствующий ему переведенный файлы в Studio, после чего программа автоматически выполнит их объединение и создаст базу переводов для будущих проектов.

Настройка рабочего пространства Studio

Современный, интуитивно понятный интерфейс SDL Trados Studio знаком всем пользователям приложений MS Office. Рабочее пространство легко изменяется, позволяя создать идеальную среду для перевода..

Теперь окно предварительного просмотра можно вынести на отдельный экран, а окно редактора переместить в верхнюю часть экрана. Инструменты, команды, справочные ресурсы логически сгруппированы, что позволяет быстро найти все необходимое. В любой момент можно вернуться к исходному расположению окон.

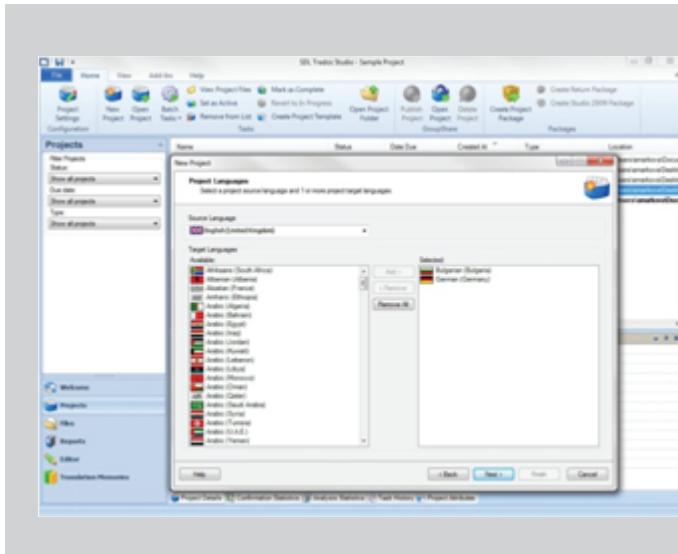


Высокоскоростной перевод

В дополнение к мощному механизму памяти перевода, в SDL Trados Studio включено множество инновационных функций и инструментов, позволяющих ускорить перевод практически в два раза.

Среди них:

- интеллектуальный ввод на основе технологии SDL Autosuggest, увеличивающий производительность на 20%;
- автоматическая подстановка форматирования или функция «Quick Place»;
- инструменты контроля качества, выявляющие возможные ошибки;
- разнообразные фильтры, позволяющие редакторам сконцентрироваться на определенной части перевода;
- поддержка режима отображения правок в файлах MS Word, которая помогает переводчикам и редакторам беспрепятственно отслеживать все изменения в документе.



Согласованная работа. Что может быть проще?

SDL Trados Studio является отправной точкой для организации совместной работы через SDL Studio GroupShare. GroupShare позволяет переводчикам согласовывать работу, используя единые проекты и переводческие ресурсы (документы, базы переводов, терминологические базы и справочные материалы). Менеджеры проектов могут назначать членам команды определенные задачи с автоматическим оповещением по электронной почте о начале работы и готовности файлов к загрузке. Для достижения максимальной эффективности и согласованности перевода все участники могут работать в режиме реального времени, используя актуальные ресурсы: терминологические базы и базы переводов. В любой момент менеджер может отследить статус выполнения перевода, что позволяет обеспечить непрерывную работу над проектом.

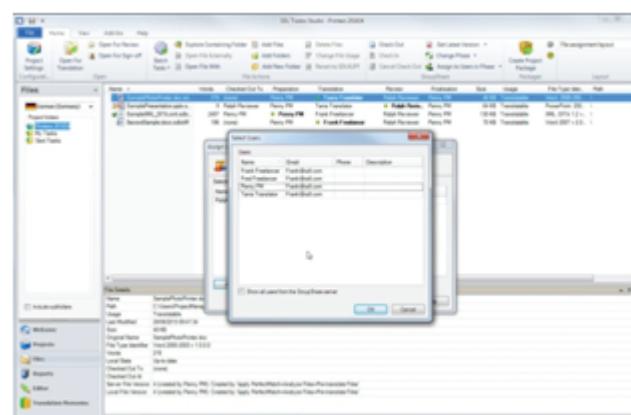
Управление терминологией для обеспечения качества переволов

Управление терминологией — важный фактор для обеспечения непротиворечивой корпоративной терминологии и качества перевода. Терминологическая база является ключевым лингвистическим ресурсом. Управление и совместное использование терминологической базы осуществляется с помощью системы SDL MultiTerm — неотъемлемого и полностью интегрированного компонента SDL Trados Studio.

Ведение и распространение утвержденной терминологии гарантирует использование в переводе правильных терминов.

Простое управление проектами

SDL Trados Studio позволяет с легкостью управлять крупными многоязычными проектами. Создание проекта, включающего в себя большое количество файлов и несколько языков перевода не составляет труда. Благодаря удобной структуре подпроектов, содержащих назначенные файлы, базы переводов и терминологические базы, переводчики могут полностью сконцентрироваться на выполнении перевода. Проверка соответствий на уровне документа и абзацев с помощью технологии SDL Perfect Match обеспечивает особенно эффективную работу с часто обновляемыми проектами.



Ускорение работы благодаря машинному переводу

SDL Trados Studio тесно интегрируется с модулями машинного перевода системы SDL BeGlobal. Эта мощная технология МП предоставляет возможности настройки и обучения собственных модулей МП для необходимых языковых направлений.

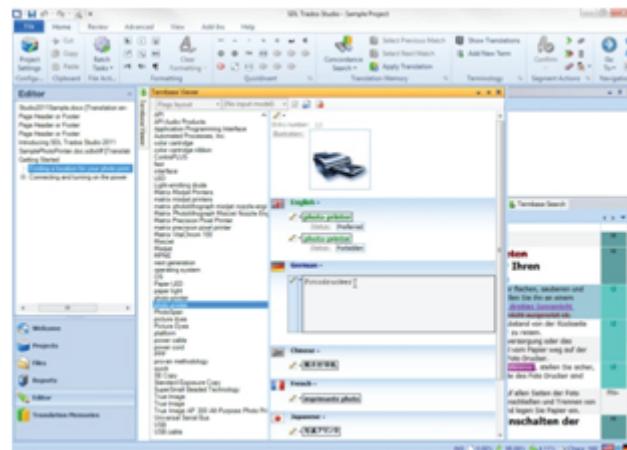
Переводчики выполняют постредактирование сегментов, полученных с помощью МП, непосредственно в Studio, что значительно повышает эффективность работы. По оценкам разных специалистов, постредактирование результатов настроенного МП занимает гораздо меньше времени, чем перевод аналогичного текста с нуля.

App Store и Development Hub для профессионалов в области лингвистических технологий

SDL OpenExchange — это уникальный портал приложений для SDL Trados Studio и SDL MultiTerm. Приложения предназначены для решения специфических задач в области перевода, редактирования и управления терминологией, включают инструменты для обработки файлов редких форматов, манипуляций с базами переводов и многое другое.

SDL OpenExchange также является отправной точкой для интеграции бизнес-приложений с SDL Trados Studio. Для разработчиков, подписанных на программу SDL OpenExchange Developer, доступен полный комплект SDK. Ознакомиться с приложениями SDL Open Exchange можно здесь: www.sdl.com/openexchange.

Для получения дополнительной информации о решениях SDL Trados Studio на русском языке посетите сайт trados.ru



SDL Trados Studio 2014 отвечает главным требованиям корпоративного процесса перевода: стабильность, быстродействие и уверенность.

Это целостное решение, которое раскрывает весь потенциал новейших лингвистических технологий на рабочем месте.

Штефан Гентц, tracom.de

Информация о компании, решениях SDL Trados, обучающих курсах и прочих сопутствующих услугах представлена на сайте www.tra-service.ru

Наш электронный адрес: sales@tra-service.ru

Copyright © 2013 SDL plc. All Rights Reserved. All company product or service names referenced herein are properties of their respective owners.